

Chambre des Représentants

SESSION 1957-1958.

PROJET DE LOI

organisant, pendant la durée de l'Exposition Universelle et Internationale de Bruxelles, le contrôle des voyageurs hébergés à l'intervention de l'association sans but lucratif « Association pour la promotion du logement à l'occasion de l'Exposition universelle et internationale de Bruxelles 1958 (Logexpo) ».

PROJET
TRANSMIS PAR LE SÉNAT ⁽¹⁾.

Article premier.

Les dispositions ci-après sont applicables pendant la durée de l'Exposition Universelle et Internationale de Bruxelles de 1958 ainsi que pendant les quinze jours avant son ouverture et après la clôture, aux personnes qui couchent ou passent la nuit dans les maisons ou appartements privés, à l'intervention de l'association sans but lucratif « Association pour la promotion du logement à l'occasion de l'Exposition Universelle et Internationale de Bruxelles 1958 (Logexpo) », établie à Bruxelles ou d'organismes établis en province, reconnus par « Logexpo » et agréés par le Ministre de la Justice.

Les mêmes dispositions s'appliquent aux particuliers qui pourvoient à l'hébergement de ces personnes.

(1) Voir :

Documents du Sénat :

11 (1957-1958) : Projet de loi.
130 (1957-1958) : Rapport.

Annales du Sénat :

13 février 1958.

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1957-1958.

WETSONTWERP

tot inrichting, tijdens de Algemene Wereldtentoonstelling te Brussel, van de controle op de vreemdelingen, die door tussenkomst van de vereniging zonder winstoogmerken « Vereniging tot bevordering van het logies met het oog op de Algemene Wereldtentoonstelling te Brussel 1958 (Logexpo) » worden geherbergd.

ONTWERP
DOOR DE SENAAT OVERGEZONDEN ⁽¹⁾

Eerste artikel.

De navolgende bepalingen zijn, tijdens de Algemene Wereldtentoonstelling te Brussel 1958 alsmede gedurende vijftien dagen vóór de opening en na de sluiting ervan, van toepassing op de personen die in private huizen of appartementen slapen of de nacht doorbrengen door toedoen van de te Brussel gevestigde vereniging zonder winstoogmerk « Vereniging tot bevordering van het logies met het oog op de Algemene Wereldtentoonstelling te Brussel 1958 (Logexpo) » of van in de provincie gevestigde organismen die door « Logexpo » erkend en door de Minister van Justitie aangenomen zijn.

Deze bepalingen zijn eveneens toepasselijk op de particulieren die aan zulke personen logies verstrekken.

(1) Zie :

Stukken van de Senaat :

11 (1957-1958) : Wetsontwerp.
130 (1957-1958) : Verslag.

Handelingen van de Senaat :

13 februari 1958.

Art. 2.

Le préposé de l'association « Logexpo » ou des organismes visés à l'article premier mentionne ou fait mentionner par le voyageur sur une fiche numérotée, établie en double exemplaire, dont le second peut être un décalque, les nom et prénoms du voyageur, ses lieu et date de naissance, sa nationalité, son domicile, sa profession, la date de son arrivée et le lieu d'où il vient, la date présumée de son départ et le lieu où il se propose de se rendre.

Ce préposé est tenu, dans tous les cas, de vérifier l'exactitude de ces mentions en consultant les pièces d'identité dont le voyageur doit réglementairement être porteur et d'indiquer au surplus la nature et le numéro de la pièce d'identité produite.

Les deux exemplaires de la fiche sont signés par le préposé et par le voyageur.

Dans le cas où celui-ci ne peut pas signer, le préposé en fait mention sur les deux exemplaires.

Art. 3.

La fiche doit être conforme au modèle ci-annexé. Elle est d'un papier résistant et a obligatoirement 14 cm de largeur et 21 cm de hauteur.

Art. 4.

Un exemplaire de la fiche est conservé et classé à sa date au siège de l'Association « Logexpo » ou des organismes visés à l'article premier.

Cet exemplaire est remis par la dite association ou par les dits organismes au Ministre des Affaires Économiques dans les trois mois qui suivent la clôture de l'Exposition.

L'autre exemplaire est délivré au voyageur qui est tenu, en vue de se faire héberger, de le remettre au logeur.

Le logeur doit vérifier les mentions de l'exemplaire qui lui est remis d'après celles des pièces d'identité du voyageur et, en cas de concordance, signer cet exemplaire. À défaut de concordance entre les mentions relatives à l'identité du voyageur, il ne pourra l'héberger.

Il conserve, par ordre de date, et jusqu'à l'expiration du troisième mois suivant la clôture de l'Exposition, les exemplaires qui lui sont remis.

Art. 5.

Au moment de son départ, le voyageur est tenu d'indiquer au particulier qui l'héberge l'endroit où il se rend. Le logeur doit noter cette indication et la date réelle du départ sur l'exemplaire de la fiche qu'il détient.

Art. 6.

L'association « Logexpo », les organismes visés à l'article premier et les logeurs sont tenus de permettre la consultation des fiches qu'ils détiennent par les officiers judiciaires ainsi que par les agents de la force publique désignés par eux.

Art. 2.

Op een in dubbel opgemaakte en genummerde steekkaart, waarvan het tweede exemplaar mag doorgeschreven zijn, vermeldt de aangestelde van de vereniging « Logexpo » of van de in het eerste artikel bedoelde organismen of doet hij door de reiziger vermelden, de naam en de voornamen van de reiziger, zijn geboorteplaats en -datum, zijn nationaliteit, zijn woonplaats, zijn beroep, de datum van zijn aankomst en de plaats vanwaar hij komt, de vermoedelijke datum van zijn vertrek en de plaats waarheen hij voornemens is zich te begeven.

Bedoelde aangestelde is in alle gevallen gehouden de juistheid van die vermeldingen na te gaan door inzage van de identiteitsstukken waarvan de reiziger reglementair in het bezit moet zijn, en bovendien de aard en het nummer van het overgelegde identiteitsstuk op te geven.

De twee exemplaren van de steekkaart worden ondertekend door de aangestelde en door de reiziger.

Ingeval deze laatste niet kan tekenen, maakt de aangestelde hiervan melding op de twee exemplaren.

Art. 3.

De steekkaart moet opgemaakt zijn naar het hierbijgaand model. Zij moet uit stevig papier vervaardigd zijn en 14 cm breed bij 21 cm hoog zijn.

Art. 4.

Een exemplaar van de steekkaart wordt bewaard en volgens de dagtekening geklasseerd in de zetel van de vereniging « Logexpo » of van de in het eerste artikel bedoelde organismen.

Dit exemplaar wordt door bedoelde vereniging of door bedoelde organismen binnen drie maanden na de sluiting van de Tentoonstelling aan de Minister van Economische Zaken gezonden.

Het andere exemplaar wordt aan de reiziger overhandigd die, wil hij logies krijgen, het aan de logiesgever moet afgeven.

De logiesgever moet de vermeldingen van het exemplaar dat hem is afgegeven, aan de hand van de identiteitsstukken van de reiziger nazien en, in geval van overeenstemming, dit exemplaar ondertekenen. Stemmen de vermeldingen betreffende de identiteit van de reiziger niet overeen, dan mag hij hem geen logies geven.

Hij bewaart de hem afgegeven exemplaren in de volgorde van dagtekening en tot het einde van de derde maand na de sluiting van de Tentoonstelling.

Art. 5.

De reiziger is gehouden, op het ogenblik van zijn vertrek, aan de particulier die hem logies verstrekt, de plaats op te geven waarheen hij zich begeeft. De logiesgever moet deze opgave en de werkelijke datum van het vertrek aantekenen op het exemplaar van de steekkaart dat hij in zijn bezit heeft.

Art. 6.

De vereniging « Logexpo », de in het eerste artikel bedoelde organismen en de logiesgevers zijn gehouden de officieren van gerechtelijke politie alsmede de door dezen aangewezen agenten van de openbare macht inzage te laten nemen van de steekkaarten die zij in hun bezit hebben.

Art. 7.

Les infractions aux dispositions de la présente loi sont punies d'un emprisonnement de huit jours à trois mois et d'une amende de 26 francs à 200 francs ou d'une de ces peines seulement.

Elles sont de la compétence du tribunal de police.

Toutes les dispositions du Livre I^{er} du Code pénal, sans exception du Chapitre VII et de l'article 85, sont applicables à ces infractions.

Bruxelles, le 13 février 1958.

Le Président du Sénat.

R. GILLON.

Les Secrétaires.

C. DERBAIX.
A. MOULIN.

Art. 7.

Overtreding van de bepalingen van deze wet wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden en met geldboete van 26 frank tot 200 frank, of met één van die straffen alleen.

Deze misdrijven behoren tot de bevoegdheid van de politierechtbank.

Al de bepalingen van Boek I van het Wetboek van Strafrecht, met inbegrip van Hoofdstuk VII en artikel 85, zijn op deze misdrijven toepasselijk.

Brussel, 13 februari 1958.

De Voorzitter van de Senaat.

De Secretarissen.

CONTROLE DES VOYAGEURS
DONT LE LOGEMENT EST ASSURÉ PAR « LOGEXPO ».

Nom et adresse du logeur :

Renseignements concernant le voyageur :

Nom et prénoms :
 (Nom de famille en lettres majuscules)

Né à : le

Nationalité :

Domicile :

Profession :

Date de l'arrivée :

Lieu d'où il vient :

Date présumée du départ :

Lieu où il se rend :

Carte d'identité ⁽¹⁾ n° délivrée par

Passeport ⁽¹⁾ n° délivré par

Signature du préposé.

Signature du voyageur.

Vérifié sur le vu { de la carte d'identité ⁽¹⁾ n°
 { du passeport ⁽¹⁾ n°

Signature du logeur.

Date réelle du départ :

Lieu où s'est rendu le voyageur :

⁽¹⁾ Biffer la mention inutile.

CONTROLE OP DE REIZIGERS
AAN WIE LOGIES WORDT VERSCHAFT DOOR « LOGEXPO »

Naam en adres van de logiesgever :

Inlichtingen betreffende de reiziger :

Naam en voornamen :
 (Familienaam in hoofdletters)

Geboren te de

Nationaliteit :

Woonplaats :

Beroep :

Datum van aankomst :

Plaats vanwaar hij komt :

Vermoedelijke datum van vertrek :

Plaats waarheen hij zich begeeft :

Identiteitskaart ⁽¹⁾ n^o afgegeven door

Reispass ⁽¹⁾ n^o afgegeven door

Handtekening van de aangestelde,

Handtekening van de reiziger,

Nagezien aan de hand van { de identiteitskaart ⁽¹⁾ n^o
 { de reispass ⁽¹⁾ n^o

Handtekening van de logiesgever,

Werkelijke datum van vertrek :

Plaats waarheen de reiziger zich heeft begeven :

⁽¹⁾ Doorhalen wat niet te pas komt.